



INFORME SOBRE LES INTERPRETACIONS I LES TRADUCCIONS JUDICIALS DE L'ANY 2013

I. Sistema per proveir el servei de traducció i interpretació a l'àmbit judicial

El Departament de Justícia presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya, mitjançant personal propi en alguns partits judicials i idiomes, i per mitjà de les empreses adjudicatàries de concursos públics.

Pel que fa al 2013, es va executar una pròrroga del concurs públic adjudicat l'any 2009 dividit en 8 lots: Barcelona ciutat, Ciutat de la Justícia de Barcelona i de l'Hospitalet de Llobregat, Barcelona comarques nord, Barcelona comarques sud, Girona, Lleida, Tarragona i Terres de l'Ebre.

Pel que fa al llenguatge de signes, el Departament de Justícia ha prestat el servei d'interpretació del llenguatge de signes destinat als òrgans judicials i fiscalies de Catalunya mitjançant la Federació de Sords de Catalunya.

II. Nombre i cost de les traduccions i les interpretacions

Dades totals

Durant l'any 2013 la despesa total de la Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia per traduccions i interpretacions va ser de 2.614.827,11 €, un 3,60 % menys que l'any anterior. D'aquesta quantitat, 8.628,95 € corresponen al llenguatge de signes

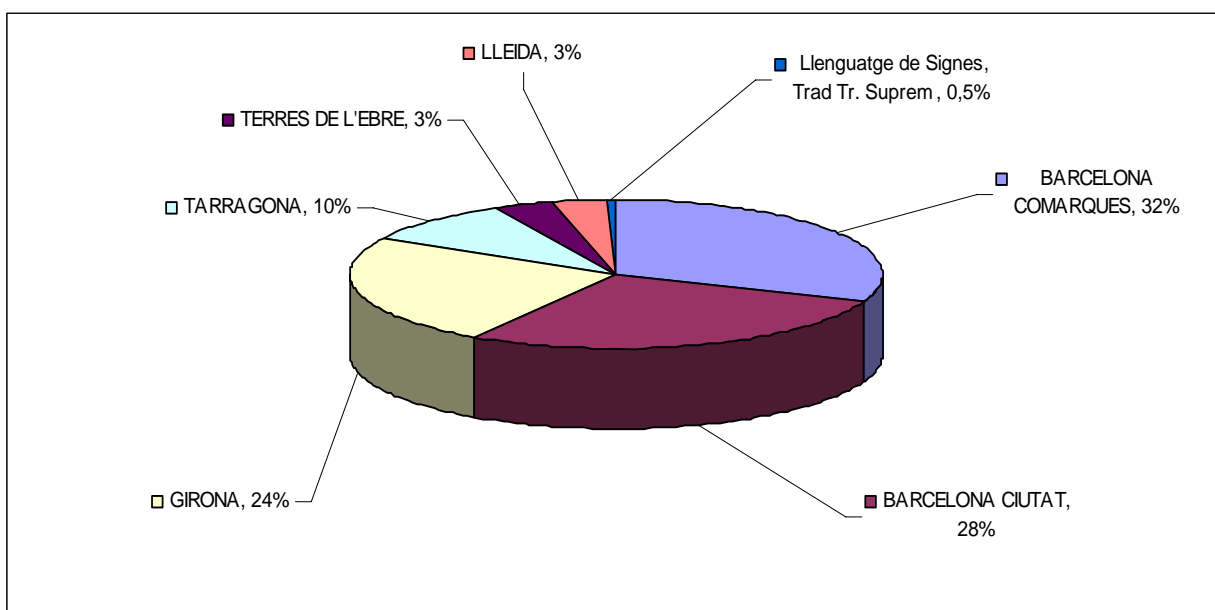
Tanmateix, des del passat 15 d'octubre també es disposa d'un servei presencial de traducció al castellà de la documentació i actuacions judicials, procedents d'òrgans judicials de Catalunya, que constin en català en procediments de què coneguin els òrgans jurisdiccionals d'àmbit estatal, amb seu a Madrid (Tribunal Suprem). Aquest servei ha suposat una despesa de 4.321,43€.

a) Distribució de la despesa per territori i serveis

Tenint en compte la nova estructura territorial del Departament de Justícia establerta pel Decret 333/2011, de 3 de maig, i fent la classificació per les demarcacions actuals, el cost de les interpretacions i les traduccions és:

Gerència / Serveis Territorials	Total despesa	Interpretacions	Traduccions
BARCELONA COMARQUES	811.200,87 €	675.724,78 €	135.476,09 €
BARCELONA CIUTAT	727.026,71 €	586.561,63 €	140.465,08 €
GIRONA	631.068,84 €	463.913,16 €	167.155,68 €
TARRAGONA	251.695,67 €	174.910,17 €	76.785,50 €
TERRES DE L'EBRE	89.468,97 €	54.874,61 €	34.594,36 €
LLEIDA	91.415,67 €	46.555,42 €	44.860,25 €
Catalunya:Llenguatge de signes	8.628,95 €	8.628,95 €	
Fora de Catalunya	4.321,43 €		4.321,43 €
	2.614.827,11 €	2.011.168,72 €	603.658,39 €

El percentatge de la despesa total, tenint en compte la demarcació actual del Departament, és el següent:



Interpretacions

Durant l'any 2013, a tot el territori es van fer 26.350 interpretacions davant dels òrgans judicials, en les quals es van utilitzar uns 69 idiomes diferents. D'aquest total d'interpretacions, 149 corresponen a serveis del llenguatge de signes.

Majoritàriament aquestes interpretacions es fan a l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o quan el sol·licitant tingui reconegut el dret de justícia gratuïta.

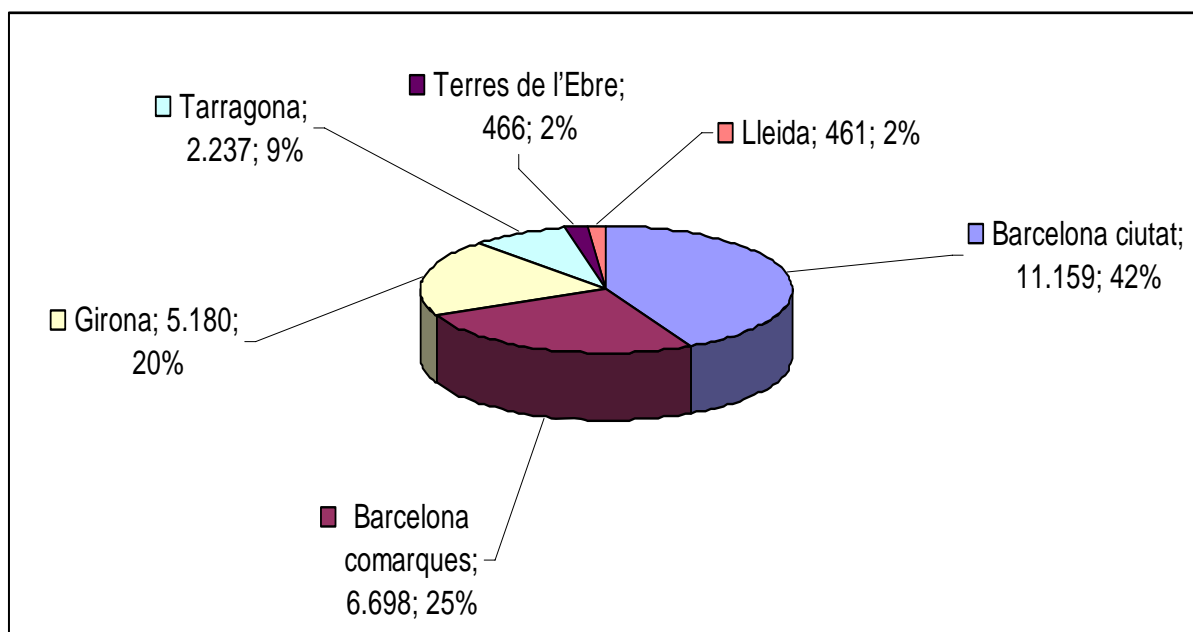
a) Nombre d'interpretacions per territori

Tal com s'ha indicat, les interpretacions les ha dutes a terme tant SEPROTEC (25.584) com el personal del Servei propi del Departament. Quant al Servei propi, se n'han fet 617, de les quals 399 corresponen a Barcelona ciutat i 215, a Girona (Figueres).

La distribució, tenint en compte les gerències i serveis territorials actuals, és:

Demarcació	Interpretacions	%	Llenguatge de signes	%
Barcelona ciutat	11.159	42,59	67	44,97
Barcelona comarques	6.698	25,56	35	23,49
Girona	5.180	19,77	20	13,42
Tarragona	2.237	8,54	20	13,42
Terres de l'Ebre	466	1,78	6	4,03
Lleida	461	1,76	1	0,67
Total general	26.201		149	

La distribució de les interpretacions prestades, tenint en compte la demarcació actual del Departament, és el següent:



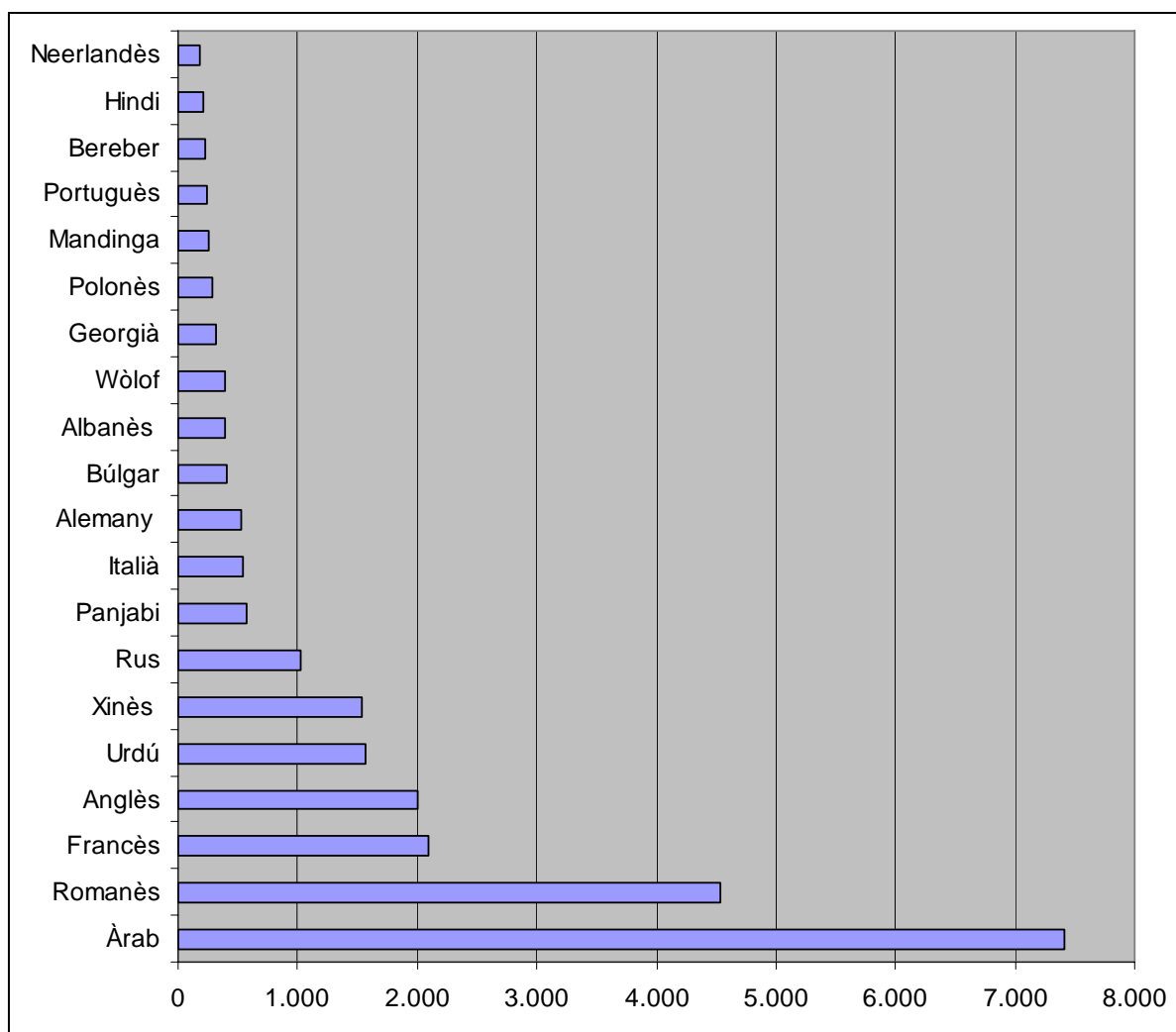
b) Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats

El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats, l'any 2013, sumen un total de 24.739, amb el següent detall:

	Idioma	nombre	%
1	Àrab	7.406	28,11
2	Romanès	4.541	17,23
3	Francès	2.099	7,97
4	Anglès	2.008	7,62
5	Urdú	1.570	5,96
6	Xinès	1.532	5,81
7	Rus	1.026	3,89
8	Panjabi	571	2,17
9	Italià	547	2,08
10	Alemanys	526	2,00
11	Búlgar	409	1,55

12	Albanès	389	1,48
13	Wòlof	388	1,47
14	Georgià	316	1,20
15	Polonès	279	1,06
16	Mandinga	263	1,00
17	Portuguès	245	0,93
18	Bereber	229	0,87
19	Hindi	207	0,79
20	Neerlandès	188	0,71
	Subtotal	24.739	93,89
	Resta idiomes (49)	1.462	5,55
	Ll. Signes	149	0,57
	Total	26.350	

Com es pot veure, les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (24.739) suposen el 93,89 % del total de les fetes, i la resta (1.462 d'uns altres 49 idiomes), el 5,55 % del total.



Traduccions

Durant l'any 2013 el nombre total de traduccions realitzades a petició dels òrgans judicials a tot el territori ha estat de 7.825, d'uns 46 idiomes diferents.

a) Nombre de traduccions per territori

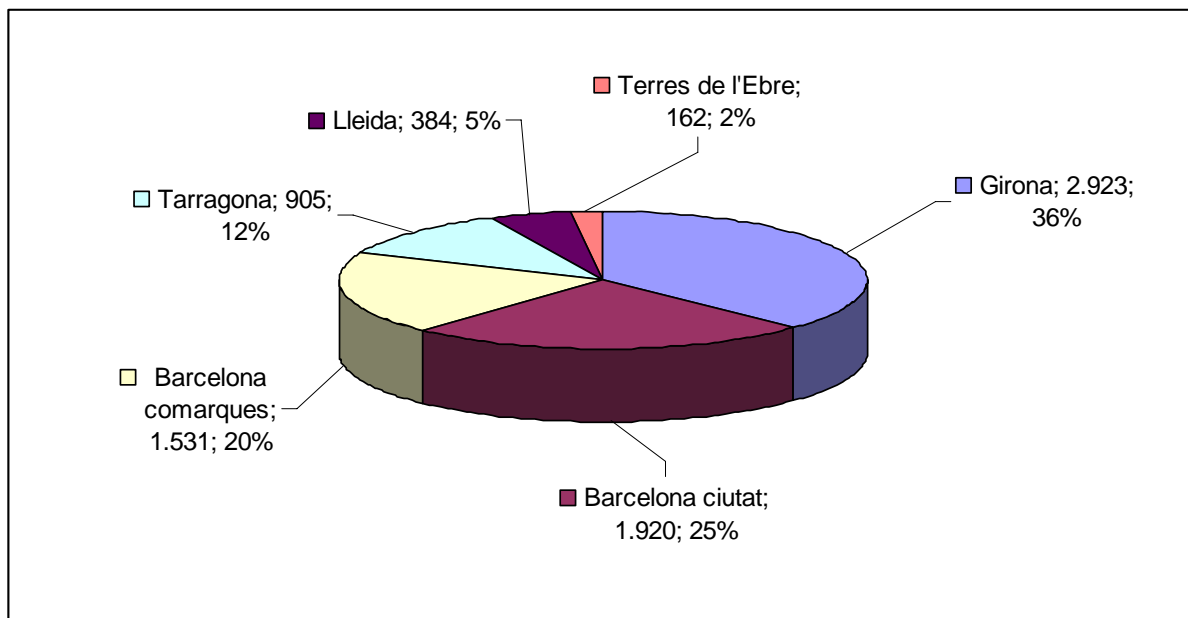
Igual que amb les interpretacions, les traduccions les ha dutes a terme tant SEPROTEC (6.101) com el personal del Servei propi del Departament. Quant al Servei propi, se n'han fet 1.724; 375 de les quals corresponen a Barcelona ciutat, 850, a Figueres, i 499, a Girona.

La distribució, tenint en compte les gerències i serveis territorials actuals, és:

Demarcació	Serveis	%
Girona	2.923	37,35
Barcelona ciutat	1.920	24,54
Barcelona comarques	1.531	19,57
Tarragona	905	11,57
Lleida	384	4,91
Terres de l'Ebre	162	2,07
Total	7.825	

Cal dir que es compatibilitzen les traduccions fetes sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable, des de deu línies fins a més de 200 pàgines.

El percentatge de les traduccions fetes, tenint en compte la demarcació actual del Departament, és el següent:



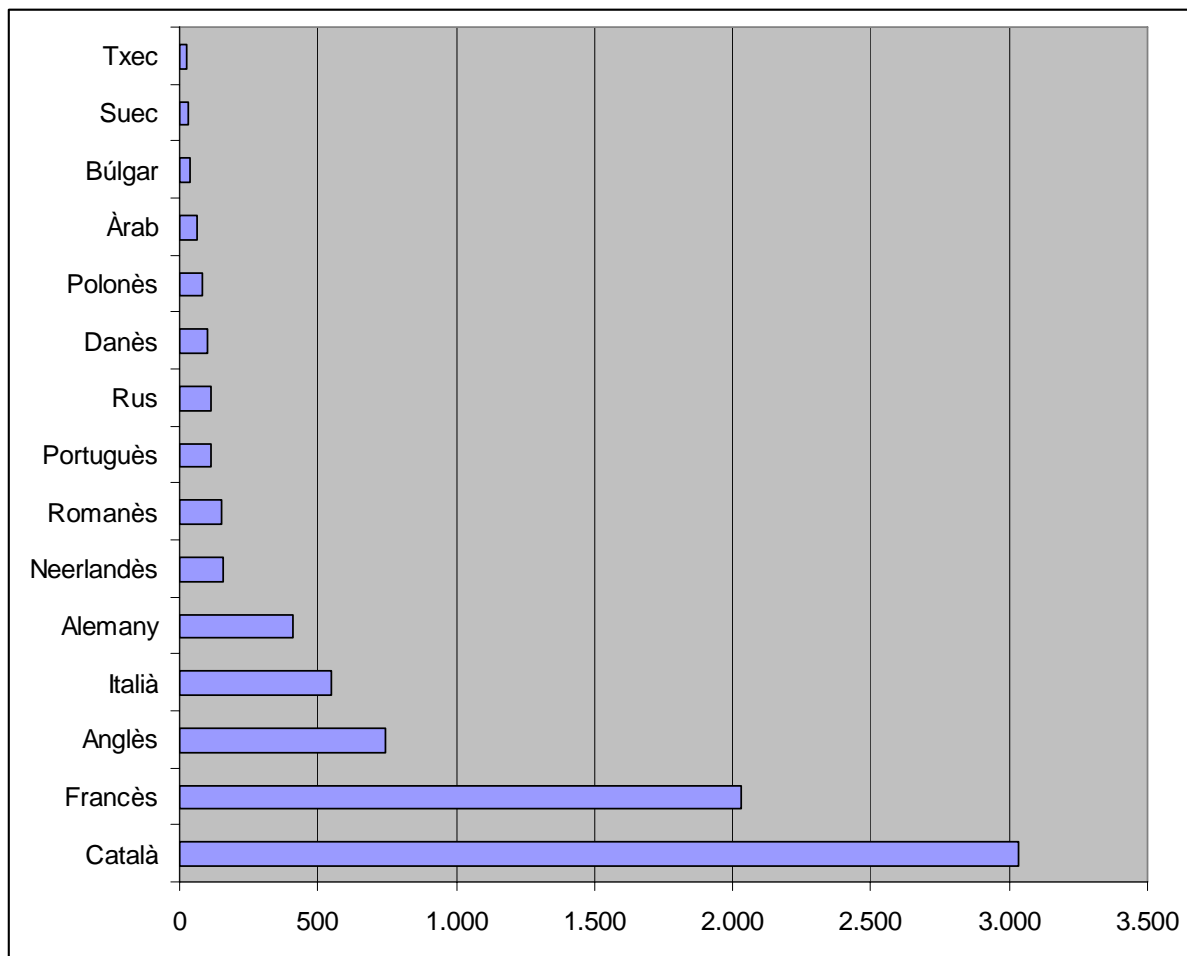
b) Nombre de traduccions en els idiomes més emprats

Per idiomes, el nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts l'any 2013 és d'un total de 7.650, amb el següent detall:

	Idioma	Serveis	%
1	Català	3.033	38,76
2	Francès	2.030	25,94
3	Anglès	742	9,48
4	Italià	550	7,03
5	Alemany	411	5,25
6	Neerlandès	160	2,04
7	Romanès	150	1,92
8	Portuguès	116	1,48
9	Rus	116	1,48

10	Danès	100	1,28
11	Polonès	82	1,05
12	Àrab	61	0,78
13	Búlgar	40	0,51
14	Suec	32	0,41
15	Txec	27	0,35
	Subtotal	7.650	97,76
1	Altres (31)	175	2,24
2	Total	7.825	

Com es pot veure, les traduccions en els 15 idiomes més emprats suposen el 97,76 % del total de les traduccions del 2013, i la resta (175, d'uns altres 31 idiomes) suposa el 2,24 % del total.



Cal indicar que la majoria de les traduccions corresponen al català i que normalment són traduccions de documents que han de sortir fora de l'àmbit de Catalunya. Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, si bé les traduccions del català suposen el 38,76 % de les totals, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que aquestes traduccions tenen una reducció de preu.

Barcelona, 4 d'abril de 2014

Subdirecció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica